



音樂會
CONCERTS

6-7.9

五至六 FRI-SAT

2024

藝穗會
FRINGE CLUB

樂意盎然

歐陸美好年代室樂：
普契尼、拉威爾及法朗克

A wonderfully florid program
of Belle Époque chamber music
by Puccini, Ravel and Franck

Jockey Club
MUSICUS *heritage stories*

賽馬會樂·憶古蹟人·情·事

主辦 PRESENTER

誼樂社
MUSICUS SOCIETY

捐助機構 FUNDED BY



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

藝術總監 ARTISTIC DIRECTOR
李垂誼 TREY LEE

Fragrance Notes



中環除了是金融中心，雲咸街、荷李活道和擺花街一帶曾經也遍地芬芳。音樂會選址藝穗會，發掘商業區周圍繁花似錦、綠意盎然的前世今生，由十九世紀中葉的格林堤園和香港動植物公園，娓娓道來真正城市後花園的故事。

十九世紀末至1914年一戰前夕，被稱為法國和歐洲的「美好年代」。西方社會的太平盛世，引發文化和藝術創作風潮。節目選曲聚焦屬於該時代的普契尼、拉威爾及法朗克，音樂家近距離演出小型室樂，更合乎當時法式沙龍的氛圍。

節目邀得法國小提琴家克拉瑪基朗和香港鋼琴家沈靖韜加入，兩位蒙地卡羅音樂大賽冠軍得主將與大提琴家李垂誼和年青樂手余靜嫻及李溢合作。另外，節目亦配合小型展覽，並展出資深花藝師李寶琪的委約創作，讓你耳聽音樂之餘，還可以眼看鮮花擺設，欣賞結合自然和創作的美感。

For our autumnal musical treat, French violinist Fanny Clamagirand and Hong Kong pianist Aristo Sham, both winners of the Monte Carlo Music Masters, join Musicus Society Artistic Director Trey Lee and young talents Helen Yu and Lee Yat. The program features compositions of shimmering beauty: Puccini's *Crisantemi* string quartet, composed in 1890 upon the death of his friend, the Duke of Savoy; Ravel's impressionistic Piano Trio in A minor, composed on the eve of the First World War; and César Franck's ultra-expressive Piano Quintet in F minor.

The concerts take place in the intimate salon-like setting inside the Fringe Club, the building of which dates to 1892, a fitting venue for music from the same period, when neighboring Wyndham Street was known as "Flower Street" due to the proliferation of florists in the surrounding area. The area is also close to the Hong Kong Zoological and Botanical Gardens and Green Bank, a former private garden where Lan Kwai Fong now stands. A mini exhibition and a special floral arrangement commission, created by veteran floral artist Peggy Li, commemorate these historic links.



克拉瑪基朗
Fanny Clamagirand
小提琴
Violin
© Dimitri Scapolan



余靜嫻
Helen Yu
小提琴
Violin



李垂誼
Trey Lee
藝術總監 / 大提琴
Artistic Director / Cello
© Keith Hiro



李溢
Lee Yat
中提琴
Viola



沈靖韜
Aristo Sham
鋼琴
Piano
© Jiyang Chen



李寶琪
Peggy Li
花藝師
Floral Artist

節目 PROGRAM

藝穗會地下劇場

Fringe Underground, Fringe Club

7.9.2024 (六 SAT)
7:30PM

\$300

(包飲品一杯 with one drink)

普契尼
PUCCHINI

《菊花》弦樂四重奏, SC 65
Crisantemi String Quartet, SC 65

拉威爾
RAVEL

鋼琴三重奏, M.67
Piano Trio, M. 67

法朗克
FRANCK

F小調鋼琴五重奏
Piano Quintet in F minor

音樂會全長約1小時40分鐘，包括一節中場休息。不設劃位。

Duration of the concert is approximately 1 hour and 40 minutes, including an intermission. Free seating.

6.9.2024 (五 FRI)
8:00PM

\$120

拉威爾
RAVEL

鋼琴三重奏, M. 67 (第一樂章: 中板)
Piano Trio, M. 67 (I. Modéré)

普契尼
PUCCHINI

《菊花》弦樂四重奏, SC 65
Crisantemi String Quartet, SC 65

法朗克
FRANCK

F小調鋼琴五重奏 (第三樂章: 熱情而不太快的快板)
Piano Quintet in F minor (III. Allegro non troppo, ma con fuoco)

7.9.2024 (六 SAT)
3:00PM

\$120

法朗克
FRANCK

F小調鋼琴五重奏 (第一樂章: 恰似緩板的中板)
Piano Quintet in F minor (I. Molto moderato quasi lento)

拉威爾
RAVEL

鋼琴三重奏, M. 67 (第二樂章: 潘頓: 活潑及第四樂章: 終曲: 生動)
Piano Trio, M. 67 (II. Pantoum. Assez vif and IV. Final. Animé)

音樂會各長約40分鐘，不設中場休息。不設劃位。

Duration of each concert is approximately 40 minutes, without intermission. Free seating.

場內將會展示花卉，對花粉過敏的觀眾敬請留意。

If you have pollen allergy, please note that flowers will be displayed inside the venue.



網上購票
Online Booking
www.popticket.hk

門票現於撲飛網站發售 Tickets are now available at POPTICKET

節目查詢 Program Enquiries **5721 2291**

設60歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人士半價優惠。優惠先到先得，額滿即止。招待六歲或以上人士。遲到人士將待適當時候才可進場。

Half-price tickets available for senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and their minder, full-time students and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Available on a first-come-first-served basis. For ages 6 and above. Latecomers will not be admitted until a suitable break.

主辦機構保留更換節目及表演者的權利。

The presenter reserves the rights to change the program and substitute artists.

任何情況下，捐助機構皆不會對任何人或法律實體因此載內容而作出或沒有作出的任何行為負上任何法律責任。

In no event shall the Funder have any liability of any kind to any person or entity arising from or related to any actions taken or not taken as a result of any of the contents herein.

關於「賽馬會樂·憶古蹟人·情·事」

ABOUT THE JOCKEY CLUB MUSICUS HERITAGE STORIES

誼樂社自2019年獲香港賽馬會慈善信託基金捐助，於大館及其他香港古蹟建築搭建舞台，為觀眾呈獻多場精彩專題音樂會及外展教育活動，讓大眾對香港的文化歷史有更深的認識，映照古蹟在這個大都市的重要性——市民和古蹟，以及和古蹟背後故事的關係。此外，這個項目亦讓世界級藝術家和本地的年青樂手合作，提升年青樂手的演藝水平。此計劃更於聯合國教科文組織紀念《世界遺產公約》五十週年活動「2022全球世界遺產教育創新案例獎」國際分享會中，在全球近百個案例中脫穎而出，獲得「卓越之星」獎項，成為三十個獲獎案例之一。

一向獲觀眾及大眾的好評，誼樂社於2022年的夏季繼續獲香港賽馬會慈善信託基金的捐助，推出「賽馬會樂·憶古蹟人·情·事」。這個古蹟推廣計劃為期三年，邀請作曲家及不同的演藝人才，以新的視角去認識古蹟。此計劃亦包括古蹟導賞、藝術家駐場計劃及樂訪校園等活動，惠及觀眾、學生及社區。

Funded by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust since 2019, Jockey Club Musicus Heritage Alive program has promoted music at heritage sites through special performances and outreach activities. The program also enhances the public's knowledge of Hong Kong's culture and history by presenting concerts that reflect their heritage settings, giving people an understanding of the layers of a global city — the relationship of a people with historical sites and the stories behind them. In addition to this, it also serves as a platform for international artists to collaborate with our own young talents, to bring their artistry to new heights. This program won the Star of Outstanding Award at the 2022 Global Awards for World Heritage Education Innovative Cases, organized by the World Heritage Institute of Training and Research for the Asia and the Pacific Region under the auspices of UNESCO.

Having met with a positive response from audiences and the community, Musicus is supported by funding from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust in summer 2022 for another three years, with the project named as **Jockey Club Musicus Heritage Stories**. The new series invites composers and artists from other art forms to take part, presenting new perspectives on historical sites. The series also includes heritage guided tours, artist residencies and school tours designed to benefit concert audiences, students and the community at large.



MUSICUS

透過跨文化交流推廣音樂

Promote cross-cultural collaboration of music internationally

香港柴灣道238號青年廣場8樓813室 Unit 813, 8/F Youth Square, 238 Chai Wan Road, Hong Kong

☎ (852) 5721 2291 📠 (852) 3011 5609 📧 enquiries@musicussociety.org



關於古蹟

ABOUT THE HERITAGE SITE

成立40多年以來，藝穗會逐步成為了一個充滿活力的當代藝術空間，為香港或海外藝術家提供展覽及表演場地，同時也為藝術愛好者提供一處共聚和欣賞節目的地方。

自1983年起藝穗會便為香港提供這個公開藝壇；作品無須經過特別甄選，因為藝穗會相信無論是藝術或其他工作，每人都有自主權來決定內容。

多年來，藝穗會一直採取開放政策，藝術家能夠自由創作，觀眾亦能全程投入藝術世界，這種藝術文化交流與生活不可分割。美酒佳餚亦是藝穗會的悉心點綴，好讓文化氣息在輕鬆高雅的環境之下孕育和沉澱。

2001年，藝穗會獲香港特區政府頒發文物古蹟保護獎，其主體於2009年宣佈為一級歷史建築。2018年，獲HKICON頒發保育獎項。經過改造與活化，這座具有新古典風格的建築如今儼然成為香港迸發無限生機的藝術文化地標。

For over 40 years since established, the Fringe Club has become a vibrant contemporary arts space where artists create and show their work, and those who enjoy the arts come to meet and see shows. Facilities for exhibitions and performances here are offered to both emerging and professional artists in Hong Kong and from overseas.

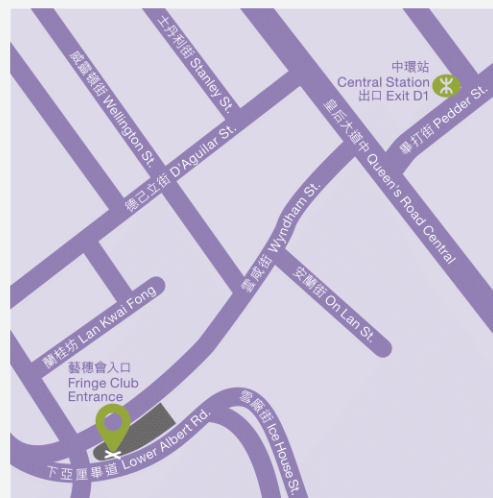
The Fringe Club has been providing an open platform for the arts in Hong Kong since 1983. Performers and artists can show their work without having to go through selection process.

Over the years, by pursuing this policy of open access, the Fringe Club has come to be identified with freedom of expression. This freedom is invariably associated with the pleasure of creating, showing and enjoying the arts, which we think should be done without isolating them from everyday life. Food and drinks are also served here to facilitate this communication.

In 2001, the Fringe Club won the HKSAR Government's first-ever Hong Kong Heritage Award, and its premises was declared Grade-1 heritage in 2009. In 2018, Fringe Club received the HKICON Conservation Award. By creatively transforming this old 1890s colonial building and giving it an entirely new existence and identity, this landmark building has become identified with the energetic and rapid development in arts and culture in Hong Kong.

地址：香港中環下亞厘畢道二號藝穗會

Address: Fringe Club, 2 Lower Albert Road, Central, Hong Kong



- 交通：中環港鐵站D1出口，步程約6分鐘。
- 請經下亞厘畢道的藝穗會奶庫正門進入場地。
- 演出場地不設車位，請利用公共交通工具。

- The venue is approximately a 6-minute walk from Exit D1 of Central MTR station.
- Please enter via the entrance of Fringe Dairy facing Lower Albert Road.
- Parking is not available at the venue. Please use public transport.